

○東京都水上安全条例

○ Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Water Safety

平成三〇年三月三〇日

March 30, 2018

条例第四六号

Ordinance No. 46

東京都水上安全条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Water Safety is hereby promulgated.

東京都水上安全条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Water Safety

東京都水上取締条例(昭和二十三年東京都条例第八十二号)の全部を改正する。

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Water Safety (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 82 of 1948) is hereby totally amended.

目次

Table of Contents

第一章 総則(第一条—第五条)

Chapter 1 General Provisions (Articles 1-5)

第二章 船舶の航法等(第六条—第十条)

Chapter 2 Vessel Navigation (Articles 6-10)

第三章 小型船舶の操縦者(第十一条—第十四条)

Chapter 3 Operators of Small Vessels (Articles 11-14)

第四章 公安委員会による航行制限等(第十五条・第十六条)

Chapter 4 Navigation Restrictions by the Public Safety Commission (Articles 15 and 16)

第五章 水路使用の許可(第十七条・第十八条)

Chapter 5 Permission to Use Waterways (Articles 17 and 18)

第六章 マリーナ事業者(第十九条—第二十二条)

Chapter 6 Marina Business Operator (Articles 19-22)

第七章 雑則(第二十三条—第二十五条)

Chapter 7 Miscellaneous Provisions (Articles 23-25)

第八章 罰則(第二十六条・第二十七条)

Chapter 8 Penal Provisions (Articles 26 and 27)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

## Chapter 1 General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、水上における船舶交通に関する秩序を確立するとともに、船舶の航行に起因する障害及び危険を防止することにより、安全かつ快適な水上及び水辺の環境を実現することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Ordinance is to establish order regarding marine traffic on the water and to prevent obstacles and dangers caused by vessel navigation, thereby achieving a safe and comfortable water and waterside environment.

(定義)

(Definitions)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Ordinance, the meanings of the terms listed in each of the following items shall be as defined in the respective items:

一 水上 船舶が航行することができる東京都(以下「都」という。)の区域内の河川の水面(島しょにおけるもの及び港則法(昭和二十三年法律第百七十四号)が適用されるものを除く。)並びに港則法施行規則(昭和二十三年運輸省令第二十九号)別表第一に規定する京浜港東京区の港域内海面及び水面並びに同令別表第二に規定する京浜港の東京東航路及び東京西航路の区域内海面をいう。

(i) water: refers to the water surface of rivers within the Tokyo metropolitan area (hereinafter referred to as the "TMG") where vessels can navigate (excluding those on islands and those to which the Act on Port Regulations (Act No. 174 of 1948) is applied), the sea surface and water surface within the port area of Tokyo Ward of Keihin Port as specified in Attached Table 1 of the Enforcement Regulations of the Act on Port Regulations (Ministry of Transport Order No. 29 of 1948), and the sea surface within the area of the Tokyo East Passage and Tokyo West Passage of Keihin Port as prescribed in Attached Table 2 of the same order;

二 水路 水上のうち、港則法が適用されない水面をいう。

(ii) waterway: refers to a water surface to which the Act on Port Regulations does not apply;

三 沿岸 水上に沿った陸地をいう。

(iii) coast: refers to the land along the water;

四 水辺 沿岸及びその周辺の水上をいう。

(iv) waterside: refers to the coast and surrounding waters;

五 水域 水上の一定の区域をいう。

(v) water area: refers to a certain area on the water;

六 船舶 水上輸送の用に供する船舶類をいう。

(vi) vessel: refers to a vessel used for water transportation;

七 小型船舶 船舶職員及び小型船舶操縦者法(昭和二十六年法律第百四十九号)第二条第四項の小型船舶をいう。

(vii) small vessel: refers to the small vessels defined in Article 2, paragraph (4) of the Act on Ships' Officers and Boats' Operators (Act No. 149 of 1951);

八 プレジャーボート 小型船舶のうち、水上オートバイ、ヨット、モーターボートその他の動力船(推進機関を有する船舶をいう。)であつて、専らレクリエーションその他の余暇を利用して行う活動の用に供されるものをいう。

(viii) pleasure boat: among small vessels, watercraft, yachts, motorboats, and other power-driven vessels (refers to vessels with propulsion engines) that are used exclusively for recreation and other leisure activities; and

九 水上標識 船舶の航行に関し、規制又は指示を表示する標示物をいう。

(ix) water sign: refers to a sign indicating regulations or instructions regarding the navigation of vessels.

(都の責務)

(Responsibilities of TMG)

第三条 都は、この条例の目的を達するため、国、地方公共団体その他関係団体と相互に連携し、及び協力して、必要な施策を講ずるものとする。

Article 3 In order to achieve the purpose of this Ordinance, the TMG shall take necessary measures in mutual coordination and cooperation with the national government, local governments, and other related organizations.

(都民の責務)

(Responsibilities of the Citizens of Tokyo)

第四条 都民は、都が講ずる前条の施策に協力するよう努めるものとする。

Article 4 The citizens of Tokyo shall endeavor to cooperate with the measures set forth in the preceding Article taken by the TMG.

(警察官の質問等)

(Police Questions)

第五条 警察官は、この条例の目的を達するため、必要があると認めるときは、水上を航行する船舶に対し、その航行を停止させ、船舶の操縦者及び乗組員に対し、必要な質問をすることができる。

Article 5 In order to achieve the purpose of this Ordinance, police officers may, when they deem it necessary, stop a vessel navigating on the water and ask necessary questions of the vessel's operator and crew.

## 第二章 船舶の航法等

### Chapter 2 Vessel Navigation Rules

(右側航行)

#### (Right-side Navigation)

第六条 水路を航行する船舶は、水路の右側端に寄って航行しなければならない。ただし、障害物を回避するときその他やむを得ないときは、この限りでない。

Article 6 Vessels navigating the waterway shall stay on the right-side edge of the waterway. However, this does not apply when avoiding obstacles or other unavoidable circumstances.

(停泊等の制限)

#### (Restrictions on Anchoring)

第七条 船舶は、水路において、みだりに他の船舶の航行の妨害となるおそれのある場所に停泊し、又は停留してはならない。

Article 7 Vessels shall not anchor or stay in a waterway in a place where they are likely to obstruct the navigation of other vessels without due cause.

(工作物の突端等又は停泊船舶付近の航法)

#### (Navigation Around the Tip of a Structure or Near an Anchored Vessel)

第八条 船舶は、水路において、工作物の突端、棧橋又は停泊中の船舶を右舷に見て航行するときは、できるだけこれに近寄り、左舷に見て航行するときは、できるだけこれに遠ざかって航行しなければならない。

Article 8 When navigating in a waterway with the tip of a structure, a pier, or an anchored vessel on the starboard side, a vessel shall sail as close to it as possible, and when navigating with it on the port side, the vessel shall sail as far away from it as possible.

(灯火)

#### (Light)

第九条 水路を航行する船舶(海上衝突予防法(昭和五十二年法律第六十二号。以下「予防法」という。)第二十三条に規定する航行中の動力船を除く。)は、日没から日出までの間又は霧、もや等の事由により視界が制限されている状態のときは、白色の携帯電灯又は点火した白灯を周囲から最も見えやすい場所に表示しなければならない。ただし、予防法第二十条第一項に規定する法定灯火を表示しているときは、この限りでない。

Article 9 Vessels navigating waterways (excluding power-driven vessels in navigation as prescribed in Article 23 of the Act for Preventing Collisions at Sea (Act No. 62 of 1977; hereinafter referred to as the "Prevention Act")) shall display a white portable lamp or a lit white light in the most visible place from all around from sunset to sunrise, or when visibility is limited due to reasons such as fog or haze. However, this

does not apply when the legal lights prescribed in Article 20, paragraph (1) of the Prevention Act are displayed.

(救命胴衣の着用)

#### (Use of Life Jackets)

第十条 何人も、水上において、船舶安全法(昭和八年法律第十一号)第二条第二項に規定する船舶に乗船する際には、東京都公安委員会規則(以下「公安委員会規則」という。)で定めるときを除き、救命胴衣を着用するよう努めなければならない。

Article 10 When boarding a vessel prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Ship Safety Act (Act No. 11 of 1933) on the water, any person shall endeavor to wear a life jacket unless specified otherwise in the TMG Public Safety Commission Rules (hereinafter referred to as the "Rules of the Public Safety Commission").

#### 第三章 小型船舶の操縦者

#### Chapter 3 Operators of Small Vessels

(小型船舶の操縦者の遵守事項)

#### (Rules to be Observed by Operators of Small Vessels)

第十一条 小型船舶の操縦者は、水上において、次に掲げる事項を遵守しなければならない。

Article 11 Operators of small vessels shall comply with the following matters while on the water:

- 一 自船の航行に起因する引き波(船舶の航行に伴い、当該船舶の後方に生ずる波をいう。)又は水しぶきにより、みだりに他の船舶の乗船者に迷惑を及ぼさないこと。  
(i) the operator shall not cause a nuisance to passengers on board other vessels due to undertow waves (waves generated behind the vessel as the vessel navigates) or water spray caused by the vessel's navigation without due cause;
- 二 水辺(沿岸を除く。)を航行するときは、海難を避けようとする等やむを得ないときを除き、周辺住民等の平穏な生活環境に配慮し、静穏を保持するために必要と認められる速力及び方法によること。  
(ii) when navigating along watersides (excluding coastal areas), except in unavoidable circumstances such as trying to avoid a marine accident, the operator shall consider the peaceful living environment of surrounding residents, etc., and use the speed and method deemed necessary to maintain tranquility; and
- 三 工事、作業等を実施している水域又は係留されている船舶の付近を航行するときは、減速した上で、当該水域又は当該船舶から離れて航行する等の安全な方法によること。  
(iii) when navigating near water areas where construction, work, etc. is being carried out or where there are anchored vessels, the operator shall take safe measures such

as slowing down and navigating away from the water areas or the relevant vessels.

(酒気帯び操縦の禁止)

(Prohibition of Operation Under the Influence of Alcohol)

第十二条 何人も、水上において、酒気を帯びて小型船舶を操縦してはならない。

Article 12 No person may operate a small vessel while under the influence of alcohol on the water.

(警察官の措置)

(Measures Taken by Police Officers)

第十三条 警察官は、小型船舶に乗船し、又は乗船しようとしている者が、前条の規定に違反して小型船舶を操縦するおそれがあると認められるときは、次項の規定による措置に関し、その者が身体に保有しているアルコールの程度について調査するため、公安委員会規則で定めるところにより、その者の呼気の検査をすることができる。

Article 13 (1) If a police officer finds that a person boarding or attempting to board a small vessel is at risk of operating the small vessel in violation of the provisions of the preceding Article, the police officer may, in relation to the measures pursuant to the provision of the following paragraph, perform an inspection of the person's breath in accordance with the Rules of the Public Safety Commission in order to investigate the level of alcohol in the person's body.

2 警察官は、前項の検査を行った場合において、当該小型船舶の操縦者が前条の規定に違反して小型船舶を操縦するおそれがあるときは、その者が正常な操縦ができる状態になるまで小型船舶を操縦してはならない旨を指示する等、水上における危険を防止するため必要な応急の措置をとることができる。

(2) When a police officer conducts the inspection set forth in the preceding paragraph and finds a risk that the operator of the small vessel may operate the small vessel in violation of the provisions of the preceding Article, the police officer may take necessary emergency measures to prevent danger on the water, such as instructing the person not to operate the small vessel until the person is able to operate the small vessel normally.

(危険操縦の禁止)

(Prohibition of Dangerous Operations)

第十四条 小型船舶の操縦者は、みだりに水上において、次の各号のいずれかに該当する操縦をしてはならない。

Article 14 An operator of a small vessel shall not engage in any operation which falls under any of the following items on the water without due cause:

一 他の船舶との間に安全な距離を保たないで、当該船舶の進路を横切ること。

(i) crossing the path of another vessel without maintaining a safe distance from the

vessel;

二 他の船舶との間に安全な距離を保たないで、蛇行し、又は急に転回すること。

(ii) meandering or turning suddenly without maintaining a safe distance from another vessel; or

三 前二号に掲げるもののほか、他の船舶との衝突の危険を生じさせるような方法で、当該船舶に接近すること。

(iii) in addition to what is set forth in the preceding two items, approaching another vessel in a manner that creates a risk of collision with the vessel.

#### 第四章 公安委員会による航行制限等

### Chapter 4 Navigation Restrictions by the Public Safety Commission

(公安委員会による航行制限等)

(Navigation Restrictions by the Public Safety Commission)

第十五条 東京都公安委員会(以下「公安委員会」という。)は、この条例の目的を達するため、必要があると認めるときは、水上標識を設置し、及び管理して、水上において船舶の航行を制限し、又は禁止することができる。

Article 15 (1) In order to achieve the purpose of this Ordinance, the TMG Public Safety Commission (hereinafter referred to as the "Public Safety Commission") may, when it deems necessary, install and manage water signs to restrict or prevent the navigation of vessels on the water.

2 公安委員会は、前項の規定により、船舶の航行を制限し、又は禁止しようとするときは、次に掲げる事項を告示するものとする。

(2) When the Public Safety Commission intends to restrict or prohibit the navigation of vessels pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it shall make a public notice of the following matters:

一 対象とする水域

(i) subject water area;

二 対象とする船舶の種類

(ii) types of subject vessels;

三 航行を制限し、又は禁止する内容

(iii) contents of restriction or prohibition of navigation;

四 航行を制限し、又は禁止する期間

(iv) period of restriction or prohibition of navigation; and

五 航行を制限し、又は禁止する理由

(v) reasons for restriction or prohibition of navigation.

3 公安委員会は、水路以外の水上において、第一項の規定により、船舶の航行を制限し、又は禁止しようとするときは、あらかじめ港長と協議するものとする。

(3) When the Public Safety Commission intends to restrict or prohibit the navigation of vessels on water other than waterways pursuant to the provisions of paragraph (1), they shall consult with the captain of the port in advance.

4 第一項の水上標識の種類、様式、設置場所その他水上標識について必要な事項は、公安委員会規則で定める。

(4) The types, forms, installation locations, and other necessary matters regarding water signs referred to in paragraph (1) shall be determined by the Rules of the Public Safety Commission.

(水上標識の移動等の禁止)

(Prohibition of Moving of Water Signs)

第十六条 何人も、みだりに前条第一項の規定により公安委員会が設置した水上標識を移動し、又はその効用を妨げる行為をしてはならない。

Article 16 No person may move or engage in an act which impedes the effectiveness of water signs installed by the Public Safety Commission pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article without cause.

第五章 水路使用の許可

Chapter 5 Permission to Use Waterways

(水路使用の許可)

(Permission to Use Waterways)

第十七条 水路において、次に掲げる行為をしようとする者は、当該行為に係る水路を管轄する警察署長(以下「所轄警察署長」という。)の許可(当該水路が二以上の警察署長の管轄にわたるときは、そのいずれかの所轄警察署長の許可)を受けなければならない。

Article 17 (1) A person who intends to perform any of the following acts on a waterway shall obtain permission from the police chief having jurisdiction over the waterway related to the act (hereinafter referred to as the "Competent Police Chief") (if the waterway is under the jurisdiction of two or more police chiefs, the permission of either of the Competent Police Chiefs shall be obtained):

一 工事又は作業

(i) construction or work;

二 花火大会

(ii) fireworks display; or

三 前二号に掲げるもののほか、船舶交通の妨害となるおそれがある行為として公安委員会規則で定めるもの

(iii) in addition to what is listed in the previous two items, acts specified by the Rules of the Public Safety Commission as acts that are likely to obstruct marine traffic.

2 前項の許可の申請があった場合において、当該申請に係る行為が次の各号のいずれか



に該当するときは、所轄警察署長は、許可をしなければならない。

- (2) When an application for permission as set forth in the preceding paragraph is made, the Competent Police Chief shall grant permission if the act related to the application falls under any of the following items:
- 一 船舶交通の妨害となるおそれがないと認められるとき。
  - (i) when it is deemed that there is no risk of interfering with marine traffic;
  - 二 次項の規定により付された条件に従って行われることにより、船舶交通の妨害となるおそれなくなると認められるとき。
  - (ii) when it is deemed that there is no risk of interfering with marine traffic by complying with the conditions set forth in the following paragraph; or
  - 三 船舶交通の妨害となるおそれがあるが、公益上又は社会の慣習上やむを得ないと認められるとき。
  - (iii) when there is a risk of interfering with marine traffic, but it is deemed unavoidable due to the public interest or social custom.
- 3 所轄警察署長は、第一項の規定による許可をする場合において、必要があると認めるときは、当該許可に係る行為が前項第一号に該当する場合を除き、当該許可に船舶交通の安全のために必要な条件を付することができる。
- (3) When granting permission pursuant to the provisions of paragraph (1), the Competent Police Chief may, if the chief deems it necessary, attach necessary conditions for the safety of marine traffic to the relevant permission unless the act pertaining to the permission falls under item (i) of the preceding paragraph.
- 4 所轄警察署長は、第一項の規定による許可をした後において、船舶交通の安全のため特別の必要が生じたときは、前項の規定により付した条件を変更し、又は新たに条件を付することができる。
- (4) After the Competent Police Chief has granted permission pursuant to the provisions of paragraph (1), if special necessity arises for the safety of marine traffic, the Competent Police Chief may change the conditions attached pursuant to the provisions of the preceding paragraph or attach new conditions.
- 5 所轄警察署長は、第一項の規定による許可を受けた者が前二項の規定による条件に違反したとき、又は船舶交通の安全のため特別の必要が生じたときは、その許可を取り消し、又はその許可の効力を停止することができる。
- (5) The Competent Police Chief may, if a person who has been granted permission pursuant to the provisions of paragraph (1) violates the conditions pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, or if special necessity arises for the safety of marine traffic, cancel the permission or suspend the effect of the permission.
- 6 所轄警察署長は、第三項又は第四項の規定による条件に違反した者について前項の処

分をしようとするときは、当該処分に係る者に対し、あらかじめ、弁明をなすべき日時、場所及び当該処分をしようとする理由を通知して、当該事案について弁明及び有利な証拠の提出の機会を与えなければならない。ただし、船舶交通の安全のため緊急やむを得ない場合は、この限りでない。

- (6) The Competent Police Chief shall, when the chief intends to impose the disposition set forth in the preceding paragraph on a person who violates the conditions pursuant to the provisions of paragraph (3) or paragraph (4), notify the relevant person in advance of the date, time, place, and location where an explanation should be made and the reasons for the disposition, and provide the person with an opportunity for explanation and submission of favorable evidence in relation to the case. However, this shall not apply in cases of emergency and unavoidable circumstances for the safety of marine traffic.

- 7 第一項の規定による許可を受けた者は、当該許可の期間が満了したとき又は第五項の規定により当該許可が取り消されたときは、速やかに水路を原状に回復する措置を講じなければならない。

- (7) A person who has obtained permission pursuant to the provisions of paragraph (1) shall promptly take measures to restore the waterway to its original condition when the period of the relevant permission has expired or when the relevant permission has been cancelled pursuant to the provisions of paragraph (5).

- 8 第四項の規定による条件の変更及び新たな条件の付加並びに第五項の規定による許可の取消し及び効力の停止については、東京都行政手続条例(平成六年東京都条例第四百二十二号)第三章(第十二条及び第十四条を除く。)の規定は、適用しない。

- (8) Regarding changes to conditions and addition of new conditions pursuant to the provisions of paragraph (4), and cancellation and suspension of effect of permission pursuant to the provisions of paragraph (5), the provisions of Chapter 3 (excluding Articles 12 and 14) of Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Administrative Procedures (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 142 of 1994) shall not apply.

(許可の手続等)

(Permission Procedures)

第十八条 前条第一項の規定による許可を受けようとする者は、公安委員会規則で定める事項を記載した申請書を所轄警察署長に提出しなければならない。

Article 18 (1) A person who wishes to obtain permission pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article shall submit an application form containing the matters specified by the Rules of the Public Safety Commission to the Competent Police Chief.

2 所轄警察署長は、前条第一項の規定による許可をしたときは、許可証を交付しなければならない。

(2) When the Competent Police Chief has granted permission pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the chief shall issue a permit.

3 前項の規定による許可証の交付を受けた者で、当該許可証の記載事項に変更が生じたときは、所轄警察署長に届け出て、許可証に当該変更に係る事項の記載を受けなければならない。

(3) A person who has been issued a permit pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall, when there is a change in the matters written on the permit, notify the Competent Police Chief and have the matters related to the change written on the permit.

4 第二項の規定による許可証の交付を受けた者は、当該許可証を亡失し、滅失し、著しく汚損し、又は破損したときは、所轄警察署長に許可証の再交付を申請することができる。

(4) If a person who has been issued a permit pursuant to the provisions of paragraph (2) loses, destroys, significantly defaces, or damages the permit, the person may apply to the Competent Police Chief for reissuance of the permit.

5 第一項の申請書の様式及び第二項の許可証の様式並びに前条第一項の申請の手続、第三項の届出の手続及び前項の申請の手続について必要な事項は、公安委員会規則で定める。

(5) Necessary matters regarding the application form under paragraph (1), the permit form under paragraph (2), the application procedure under paragraph (1) of the preceding Article, the notification procedure under paragraph (3), and the application procedure under the preceding paragraph shall be defined in the Rules of the Public Safety Commission.

#### 第六章 マリーナ事業者

#### Chapter 6 Marina Business Operator

(事業の届出)

(Business Notification)

第十九条 都の区域内において、利用者の求めに応じてプレジャーボートを係留し、若しくは保管する事業又は賃貸その他の方法により提供する事業(以下「マリーナ事業」という。)を営もうとする者は、マリーナ事業を開始しようとする日の十日前までに、設置するマリーナ事業の事業所(以下「事業所」という。)ごとに、公安委員会に届け出なければならない。

Article 19 (1) A person who intends to operate a business in which pleasure boats are moored or stored in accordance with the requests of users, or a business in which

pleasure boats are provided by rental or other methods (hereinafter referred to as "Marina Business") within the metropolitan area shall submit a notification to the Public Safety Commission for each Marina Business establishment (hereinafter referred to as a "Business Establishment") to be established at least 10 days before the start of the business.

2 前項の規定による届出をした者は、当該届出に係る事項に変更が生じたとき又は当該届出に係るマリナー事業を廃止したときは、その日から起算して十日以内に、その旨を公安委員会に届け出なければならない。

(2) If a person who has made a notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph changes the matters related to the notification or discontinues the Marina Business related to the notification, the person shall notify the Public Safety Commission to that effect within 10 days from that date.

3 前二項に規定する届出の方法その他必要な事項は、公安委員会規則で定める。

(3) The method of notification prescribed in the preceding two paragraphs and other necessary matters shall be determined by the Rules of the Public Safety Commission.

(マリナー事業者の遵守事項)

(Rules to be Observed by Marina Business Operators)

第二十条 マリナー事業を営む者(以下「マリナー事業者」という。)は、次に掲げる措置を講じなければならない。

Article 20 A person operating a Marina Business (hereinafter referred to as "Marina Business Operator") shall take the following measures:

一 マリナー事業者が利用者の求めに応じて係留し、若しくは保管するプレジャーボート又は賃貸その他の方法により提供するプレジャーボートを利用する者(以下「プレジャーボート利用者」という。)に対し、第十一条、第十二条、第十四条及び第二十三条に規定する事項を遵守するよう指導すること。

(i) provide instructions to persons who use pleasure boats moored or stored by Marina Business Operators at the request of users or pleasure boats provided by rental or other methods (hereinafter referred to as "Pleasure Boat Users") so that they comply with matters prescribed in Articles 11, 12, 14, and 23;

二 前号に掲げる指導内容を記載した掲示物を作成し、事業所の見やすい場所に掲示すること。

(ii) create a bulletin board that describes the instructions listed in the previous item and post it in an easy-to-see place at the Business Establishment;

三 プレジャーボート利用者に対し、気象及び海上の状況その他安全な航行に必要な情報を提供すること。

(iii) provide Pleasure Boat Users with information necessary for safe navigation such

as weather and sea conditions;

四 プレジャーボートの操縦に当たって、法令で資格を必要とするときは、当該資格の有無を確認し、当該資格を有しない者にはプレジャーボートを利用させないこと。

(iv) when operating a pleasure boat, if a qualification is required by laws and regulations, check whether the person has the qualification and do not allow anyone who does not have the qualification to use the pleasure boat;

五 船舶の航行による人の死傷又は物の損壊(以下「事故」という。)が発生した場合において直ちに利用できるような方法で、救命浮環及びロープを事業所に備えておくこと。

(v) keep lifebuoys and ropes at the Business Establishment in such a way that they can be used immediately in the event of death or injury to persons or damage to property (hereinafter referred to as "Accident") due to vessel navigation; and

六 プレジャーボート利用者の氏名、年齢、性別及び連絡先並びに操縦免許証番号、船舶登録番号及び航行期間を記載した名簿を作成し、事業所に備えておくこと。

(vi) prepare and keep a list containing names, ages, genders, contact information, operation license numbers, vessel registration numbers, and navigation periods of Pleasure Boat Users at the Business Establishment.

(指示)

(Instruction)

第二十一条 公安委員会は、マリーナ事業者が前条による措置を講じていないと認めるときは、当該マリーナ事業者に対し、相当の期限を定めて、当該措置を講ずべきことを指示することができる。

Article 21 If the Public Safety Commission finds that a Marina Business Operator has not taken the measures pursuant to the preceding Article, they may instruct the Marina Business Operator to take the measures within a reasonable time limit.

(報告及び立入り)

(Report and Entry)

第二十二条 公安委員会は、この条例の施行に必要な限度において、マリーナ事業者に対し、その業務に関して報告又は資料の提出を求めることができる。

Article 22 (1) The Public Safety Commission may, to the extent necessary for the enforcement of this Ordinance, require Marina Business Operators to submit reports or materials concerning their business.

2 警察職員は、この条例の施行に必要な限度において、事業所その他の施設に立ち入り、書類その他の物件を検査し、又は関係者に質問することができる。

(2) Police officers may, to the extent necessary for the enforcement of this Ordinance, enter Business Establishments and other facilities, inspect documents and

other objects, or question persons concerned.

3 前項の規定により警察職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) When police officers enter pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they shall carry their identification card and present it to the persons concerned.

4 第二項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(4) The authority pursuant to the provisions of paragraph (2) shall not be construed as being granted for the purpose of criminal investigation.

#### 第七章 雑則

#### Chapter 7 Miscellaneous Provisions

(事故発生時の措置)

(Measures in the Event of an Accident)

第二十三条 水上において、事故が発生したときは、当該事故の当事者である船舶の操縦者その他乗組員は、直ちに負傷者を救護し、水上における危険を防止する等必要な措置を講じなければならない。この場合において、当該船舶の操縦者(操縦者が死亡し、又は負傷したためやむを得ない場合は、その他乗組員。次項において同じ。)は、遅滞なく当該事故の概要及び講じた措置について警察官に通報しなければならない。

Article 23 (1) When an Accident occurs on the water, the operator and other crew members of the vessel who are the parties involved in the Accident shall immediately rescue the injured and take necessary measures to prevent danger on the water, etc. In this case, the operator of the vessel (or other crew members if it is unavoidable due to the death or injury of the operator; the same applies in the following paragraph) shall report the outline of the Accident and the measures taken without delay to the police officer.

2 前項後段の規定にかかわらず、当該船舶の操縦者は、港則法第二十四条による報告又は海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律(昭和四十五年法律第百三十六号)第三十八条第一項、第二項若しくは第五項、第四十二条の二第一項、第四十二条の三第一項若しくは第四十二条の四の二第一項の規定による通報をしたときは、警察官に通報することを要しない。

(2) Notwithstanding the provisions of the second sentence of the preceding paragraph, the operator of the vessel is not required to submit a report to a police officer if the operator has made a report pursuant to the provisions of Article 24 of the Act on Port Regulations or a report pursuant to the provisions of Article 38, paragraph (1), paragraph (2) or paragraph (5), Article 42-2, paragraph (1), Article 42-3, paragraph (1), or Article 42-4-2, paragraph (1) of the Act on Prevention of Marine Pollution and Maritime Disaster (Act No. 136 of 1970).

3 前二項に規定する場合のほか、船舶の操縦者は、水上における事故の発生を知ったときは、速やかに警察官に通報しなければならない。

(3) In addition to the cases stipulated in the preceding two paragraphs, when the operator of a vessel becomes aware of an Accident on the water, the operator shall promptly report it to a police officer.

(令三条例九八・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 98 of 2021)

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二十四条 この条例の規定に基づき公安委員会規則を制定し、又は改廃するときは、その公安委員会規則で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲において、所要の経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)を定めることができる。

Article 24 In the case of enactment, amendment or abolition of the Rules of the Public Safety Commission pursuant to the provisions of this Ordinance, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be provided for in the Rules of the Public Safety Commission to the extent deemed reasonably necessary in connection with such enactment, amendment or abolition.

(委任)

(Mandate)

第二十五条 この条例に定めるもののほか、この条例の施行に関して必要な事項は、公安委員会規則で定める。

Article 25 In addition to what is provided for in this Ordinance, matters necessary for the enforcement of this Ordinance shall be stipulated in the Rules of the Public Safety Commission.

第八章 罰則

Chapter 8 Penal Provisions

(罰則)

(Penal Provisions)

第二十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、三月以下の拘禁刑又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 26 A person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than three months or a fine of not more than 500,000 yen:

一 第十二条の規定に違反して小型船舶を操縦した者で、その操縦をした場合において酒に酔った状態(アルコールの影響により正常な操縦ができないおそれがある状態を

コメントの追加 [希荻1]: 拘禁刑はimprisonmentのまま変更なし

いう。)にあったもの

(i) a person who operated a small vessel in violation of the provisions of Article 12 and was in an intoxicated state (meaning a state in which there is a risk of being unable to operate normally due to the influence of alcohol) at the time of the operation;

二 第十四条の規定に違反して小型船舶を操縦した者

(ii) a person who operates a small vessel in violation of the provisions of Article 14; or

三 第二十三条第一項前段に規定する必要な措置を講じなかった者

(iii) a person who fails to take the necessary measures prescribed in the first sentence of Article 23, paragraph (1).

2 次の各号のいずれかに該当する者は、三月以下の拘禁刑又は三十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than three months or a fine of not more than 300,000 yen:

一 第十五条第一項の規定により公安委員会が設置し、及び管理する水上標識による船舶の航行の制限又は禁止に違反して船舶を操縦した者

(i) a person who operates a vessel in violation of restrictions or prohibitions on vessel navigation based on water signs established and managed by the Public Safety Commission pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (1);

二 第十六条の規定に違反した者

(ii) a person who violates the provisions of Article 16;

三 第十七条第一項の規定に違反した者

(iii) a person who violates the provisions of Article 17, paragraph (1); or

四 第十七条第三項の規定により所轄警察署長が付し、又は同条第四項の規定により所轄警察署長が変更し、若しくは新たに付した条件に違反した者

(iv) a person who violates conditions imposed by the Competent Police Chief pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (3), or changed or newly imposed by the Competent Police Chief pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (4).

3 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

(3) A person who falls under any of the following items shall be subject to a fine of not more than 300,000 yen:

一 第十二条の規定に違反して小型船舶を操縦した者で、その操縦をした場合において身体に公安委員会規則で定める程度以上にアルコールを保有する状態にあったもの

(i) a person who operated a small vessel in violation of the provisions of Article 12, and who, at the time of the operation, had alcohol in their body at a level exceeding the



level specified by the Rules of the Public Safety Commission; or

二 第十七条第七項の規定に違反した者

(ii) a person who violates the provisions of Article 17, paragraph (7).

4 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

(4) Persons who fall under any of the following items will be fined not more than 200,000 yen:

一 第十三条第一項の規定による警察官の検査を拒み、又は妨げた者

(i) a person who refuses or obstructs a police officer's inspection pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (1);

二 第十九条第一項の規定による届出をせずにマリナ事業を営んだ者又はマリナ事業の開始について虚偽の届出をした者

(ii) a person who has operated a Marina Business without making a notification pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1), or a person who has made a false notification regarding the start of a Marina Business;

三 第十九条第二項の規定による変更事項の届出をせずにマリナ事業を営んだ者又は変更事項について虚偽の届出をした者

(iii) a person who operated a Marina Business without notifying changes pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (2), or a person who falsely reported changes;

四 第二十一条の規定による指示に従わなかった者

(iv) a person who fails to follow instructions pursuant to the provisions of Article 21;

五 第二十二条第一項の規定による報告若しくは資料の提出を拒み、若しくは同項の規定による報告若しくは資料の提出について虚偽の報告をし、若しくは虚偽の資料を提出し、又は同条第二項の規定による当該職員の質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をし、若しくは同項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(v) a person who refuses to make a report or submit materials pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (1), or makes a false report or submits false materials with regard to a report or submission of materials under the same paragraph, or who fails to answer or makes a false answer to a question of the relevant official under paragraph (2) of the same Article, or refuses, interferes with or avoids entry or inspection by such official pursuant to the provisions of the same paragraph; or

六 第二十三条第一項後段に規定する通報をしなかった者

(vi) a person who has not made the report prescribed in the second sentence of Article 23, paragraph (1).

5 第十八条第三項の規定に違反した者は、十万円以下の罰金に処する。

(5) A person who violates the provisions of Article 18, paragraph (3) shall be subject to a fine of not more than 100,000 yen.

(令六条例一五二・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.152 of 2024)

(両罰規定)

(Dual Criminal Liability Provision)

第二十七条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前条第二項第三号若しくは第四号、同条第三項第二号、同条第四項第二号若しくは第三号又は同条第五項の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人又は人に対し、同条の罰金刑を科する。

Article 27 If a representative of a corporation, or an agent, employee or other worker of a corporation or person, in connection with the business of the corporation or person, engages in an act which violates the provisions of paragraph (2), item (iii) or (iv) of the preceding Article, paragraph (3), item (ii) of the same Article, paragraph (4), item (ii) or (iii) of the same Article, or paragraph (5) of the same Article, the offender shall be punished, and the corporation or person shall be subject to a fine pursuant to the same Article.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

1 この条例は、平成三十年七月一日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of July 1, 2018.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この条例の施行前にこの条例による改正前の東京都水上取締条例の規定によりなされた公安委員会の命令、許可の取消し及び変更、警察署長の許可(この条例の施行前になされた申請に係るこの条例の施行後における許可を含む。)、警察署長に対する届出並びに警察官の指示、信号、承認、指揮及び命令の効力については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern the effects of cancellations and changes of orders and permissions from the Public Safety Commission, permission from the police chief (including permission issued after the enforcement of this Ordinance pertaining to applications made before the enforcement of this Ordinance), notifications to the police chief, and instructions, signals, approvals, commands, and orders of police officers made pursuant to the provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on

Water Safety prior to the amendment by this Ordinance before the enforcement of this Ordinance.

- 3 この条例の施行の際、現にマリーナ事業を営んでいる者については、この条例第十九条第一項に規定するマリーナ事業を営もうとする者とみなして、同項の規定を適用する。この場合において、同項中「マリーナ事業を開始しようとする日の十日前」とあるのは「平成三十年八月三十一日」とする。

- (3) When this Ordinance comes into effect, persons who are currently operating a Marina Business shall be deemed to be persons who intend to operate a Marina Business as stipulated in Article 19, paragraph (1) of this Ordinance, and the provisions of the same paragraph shall apply. In this case, the phrase "at least 10 days before the start of the business" in the same paragraph shall be read as "August 31, 2018."

- 4 この条例の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

- (4) Prior Ordinances continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Ordinance.

(準備行為)

(Preparatory Actions)

- 5 マリーナ事業の営業に関し必要な届出その他の手続は、この条例の施行前においても行うことができる。

- (5) Necessary notifications and other procedures related to Marina Business operations may be carried out even before the enforcement of this Ordinance.

附 則(令和三年条例第九八号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 98 of 2021)

この条例は、公布の日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

附 則(令和六年条例第一五一号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 152 of 2024)

- 1 この条例は、令和七年六月一日から施行する。

- (1) This ordinance comes into effect as of June 1, 2025.

- 2 この条例の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

- (2) Prior ordinances continue to govern the application of penalties to acts committed before the enforcement of this ordinance.